

教育部哲学社会科学研究后期资助项目

威廉·琼斯

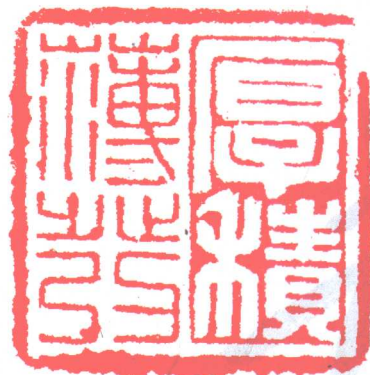
——东方学、历史比较语言学的先驱

Sir William Jones

The Pioneer of

Orientalism and Historical Comparative Linguistics

○ 陈满华 著



高等教育出版社

教育部哲学社会科学研

威廉·琼斯

——东方学、历史比较语言学的先驱

Weilian Qiongsi

Dongfangxue Lishi Bijiao Yuyanxue de Xianqu

○ 陈满华 著

图书在版编目（C I P）数据

威廉·琼斯：东方学、历史比较语言学的先驱 / 陈满华著. — 北京：高等教育出版社，2015. 11
ISBN 978-7-04-042589-5

I. ①威… II. ①陈… III. ①琼斯, W. (1746～1794) — 人物研究 IV. ①K835.615.5

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第079862号

策划编辑 王 丽 责任编辑 王 丽 张 岩 封面设计 张 志 版式设计 杜微言
责任校对 刘娟娟 责任印制 毛斯璐

出版发行 高等教育出版社
社 址 北京市西城区德外大街 4 号
邮政编码 100120
印 刷 北京中科印刷有限公司
开 本 850 mm×1168 mm 1/16
印 张 18.5
字 数 330 千字
插 页 2
购书热线 010-58581118

咨询电话 400-810-0598
网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>
网上订购 <http://www.landracom.com>
<http://www.landracom.com.cn>
版 次 2015 年 11 月第 1 版
印 次 2015 年 11 月第 1 次印刷
定 价 48.00 元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题，请到所购图书销售部门联系调换
版权所有 侵权必究
物 料 号 42589-00



以厚積薄發四字篆印一方

贈高等教育出版社

厚積薄發

李光清



二〇〇七年初秋

學無止境
生也有涯

任繼愈



总 序

哲学社会科学是探索人类社会和精神世界奥秘、揭示其发展规律的科学，是我们认识世界、改造世界的有力武器。哲学社会科学的发展水平，体现着一个国家和民族的思维能力、精神状态和文明素质，其研究能力和科研成果是综合国力的重要组成部分。没有繁荣发展的哲学社会科学，就没有文化的影响力和凝聚力，就没有真正强大的国家。

党中央高度重视哲学社会科学事业。改革开放以来，特别是党的十六大以来，以胡锦涛同志为总书记的党中央就繁荣发展哲学社会科学作出了一系列重大决策，党的十七大报告明确提出：“繁荣发展哲学社会科学，推进学科体系、学术观点、科研方法创新，鼓励哲学社会科学界为党和人民事业发挥思想库作用，推动我国哲学社会科学优秀成果 and 优秀人才走向世界。”党中央在新时期对繁荣发展哲学社会科学提出的新任务、新要求，为哲学社会科学的进一步繁荣发展指明了方向，开辟了广阔前景。在全面建设小康社会的关键时期，进一步繁荣发展哲学社会科学，大力提高哲学社会科学研究质量，努力构建以马克思主义为指导，具有中国特色、中国风格、中国气派的哲学社会科学，推动社会主义文化大发展大繁荣，具有十分重大的意义。

高等学校哲学社会科学人才密集，力量雄厚，学科齐全，是我国哲学社会科学事业的主力军。长期以来，广大高校哲学社会科学工作者献身科学，甘于寂寞，刻苦钻研，无私奉献，开拓创新，为推进马克思主义中国化，为服务党和政府的决策，为弘扬优秀传统文化、培育民族精神，为培养社会主义合格建设者和可靠接班人作出了重要贡献。本世纪头 20 年，是我国经济社会发展的重要战略机遇期，高校哲学社会科学面临着难得

的发展机遇。我们要以高度的责任感和使命感、强烈的忧患意识和宽广的世界眼光，深入学习贯彻党的十七大精神，始终坚持马克思主义在哲学社会科学的指导地位，认清形势，明确任务，振奋精神，锐意创新，为全面建设小康社会、构建社会主义和谐社会发挥思想库作用，进一步推进高校哲学社会科学全面协调可持续发展。

哲学社会科学研究是一项光荣而神圣的社会事业，是一种繁重而复杂的创造性劳动。精品源于艰辛，质量在于创新。高质量的学术成果离不开严谨的科学态度，离不开辛勤的劳动，离不开创新。树立严谨而不保守，活跃而不轻浮，锐意创新而不哗众取宠，追求真理而不追名逐利的良好学风，是繁荣发展高校哲学社会科学的重要保障。建设具有中国特色的哲学社会科学，必须营造有利于学者潜心学问、勇于创新的学术氛围，必须树立良好的学风。为此，自2006年始，教育部实施了高校哲学社会科学研究后期资助项目计划，旨在鼓励高校教师潜心学术，厚积薄发，勇于理论创新，推出精品力作。原中央政治局常委、国务院副总理李岚清同志欣然为后期资助项目题字“厚积薄发”，并篆刻同名印章一枚，国家图书馆名誉馆长任继愈先生亦为此题字“生也有涯，学无止境”，此举充分体现了他们对繁荣发展高校哲学社会科学事业的高度重视、深切勉励和由衷期望。

展望未来，夺取全面建设小康社会新胜利、谱写人民美好生活新篇章的宏伟目标和崇高使命，呼唤着每一位高校哲学社会科学工作者的热情和智慧。让我们坚持以马克思主义为指导，深入贯彻落实科学发展观，求真务实，与时俱进，以优异成绩开创哲学社会科学繁荣发展的新局面。

教育部社会科学司



SIR WILLIAM JONES

威廉·琼斯像

序^{*}

我国语言学界介绍和记述西方语言学史，往往不得不依赖西方语言学界有关领域著作的译本或第二、第三手材料加以选择、移译，因此不够翔实，而偶尔失误也是很难避免的，原因就是我国非常缺乏这方面的原始文献资料。从事语法研究的人大都知道，世界上现存最古老的一部语法著作是公元前1世纪亚历山大古希腊语法学家狄奥尼修斯·特拉克斯（Dionysius Thrax）的《希腊语语法》，但是谁见过这本语法著作？国内没有这样的稀世珍本，即使千方百计弄到一本复印本，又有几个人懂希腊文？所以我们只能是从罗宾斯的《语言学简史》中得知有这么一部著作，大致内容是什么。至于罗宾斯说得对不对，够不够翔实，那就无从得知了。由此而言，文献资料是任何一门学术史的基础，没有第一手的原始文献资料，我们最多只能人云亦云，甚至一不小心，加点个人想象，那就会人云瞎云了。可是遗憾的是，近年来出国访问讲学的语法学家不在少数，但是热心收集国外有关文献资料的人很少，所以我们还只能人云亦云，人不云我们也只得什么都不说了。

可喜的是满华同志到印度国际大学教授汉语，搜集了大量有关西方语言学史上一个著名传奇人物，历史比较语言学的先驱威廉·琼斯爵士的文献资料，写了一本书，详细介绍了这位最早译介了《论语》《大学》和部分《诗经》诗篇的英国汉学家和语言学家的

* 这是恩师胡明扬教授生前为本书的最初稿本写的序，当时书稿未能出版，这个序自然也一直没用上。多年过去了，反复的增补、打磨后，此书面貌已经有很大改观，但是原书的雏形仍在，先生所言并未过时，因此我仍将其置于书前，作为本书之“序”，同时以此告慰先生，表达我对先生的深切怀念。——陈满华

生平，以及他在创建历史比较语言学方面的业绩，使我们今后在了解或撰写西方语言学史时，在这个具体细节上有了更可靠的基础。当然，威廉·琼斯仅仅是一个人，我们需要的有关西方语言学和语言学家的文献资料还多得很，不过满华同志的工作是一个很好的开端，希望今后我国语言学界的同行在国外多多注意搜集国内欠缺的重要历史文献资料，并把它们介绍出来，这应该说是一件功德无量的大好事。

胡明扬

2007年7月29日于北京

目 录

引言	1
----------	---

第一编 琼斯的生平和思想

第1章 家庭背景和学童时代	5
1.1 家世	5
1.2 幼童时期	8
1.3 在哈罗公学	10
第2章 牛津岁月	12
2.1 语言天才和东方迷	12
2.2 感受巨人	16
2.3 英国汉学的萌芽	22
2.4 竞选议员	26
第3章 印度之行	28
3.1 双喜临门	28
3.2 从朴茨茅斯到加尔各答	29

3.3 新生活的开始	33
第4章 东方的琼斯	36
4.1 创建亚洲学会	36
4.2 推动亚洲学会的发展	39
4.3 致力于东方学研究	42
4.4 雨季“度假”	46
4.5 魂系东方	49
第5章 语言观及其他	53
5.1 语言观	53
5.2 政治主张	56
5.3 “布道者”琼斯	62

第二编 琼斯的业绩和贡献

第6章 博学家琼斯	69
6.1 法学成就	69
6.2 文学成就	70
6.3 东方学成就	74
6.3.1 对亚洲国家和民族的研究	74
6.3.2 对中国和中国人的研究	79
6.3.3 琼斯的历史观和治史观	86
6.4 动植物研究	89
6.5 其他著述	90
第7章 译界的马可·波罗	93
7.1 28种语言	93
7.2 翻译和注释工作	95
7.2.1 印度名著的翻译	95

7.2.2	波斯语、阿拉伯语经典的翻译	102
7.2.3	中国经典的翻译、解读	102
7.2.4	其他译介工作	116
7.2.5	琼斯谈翻译	116
7.2.6	琼斯的翻译风格	117
第8章 琼斯的语言研究(上)		121
8.1	开创历史比较语言学(一)——第三次年会演讲	121
8.1.1	琼斯构想	121
8.1.2	琼斯构想的例证问题	129
8.2	开创历史比较语言学(二)——琼斯构想的延伸	132
8.2.1	琼斯构想的补充性论述	133
8.2.2	其他语系思想的萌芽	136
8.2.3	关于梵语与印地语的关系	140
8.2.4	关于梵语和南岛语的关系	142
8.2.5	质疑超级语系	143
第9章 琼斯的语言研究(下)		147
9.1	具体语言的研究	147
9.1.1	波斯语研究	147
9.1.2	汉语研究	156
9.2	琼斯音标体系——琼斯的语音研究	159
9.2.1	琼斯音标体系简介	159
9.2.2	琼斯音标体系与我国方言罗马字	167
9.3	对天城体文字的考察	169
9.4	语言研究的方法和理论	170
9.4.1	先进的语言研究方法	170
9.4.2	语言历史比较研究的理论探讨	172

第三编 琼斯研究及评价

第 10 章 琼斯研究史一瞥	177
10.1 19 世纪	177
10.1.1 泰恩默斯的琼斯传记及其他	177
10.1.2 史勒格尔等对琼斯的评价	179
10.1.3 缪勒等对琼斯的评价	180
10.2 20 世纪	180
10.2.1 印度学者的琼斯研究	181
10.2.2 欧美学者的琼斯研究	183
10.2.3 我国学者对琼斯的介绍和研究	188
10.2.4 纪念活动及其他	198
第 11 章 琼斯在语言学史上的地位: 学界的评价	201
11.1 汤姆逊等的评价——第一类观点	201
11.2 索绪尔等的评价——第二类观点	204
11.3 缪勒等的评价——第三类观点	206
11.4 霍凯特、坎农等的评价——第四类观点	209
第 12 章 琼斯在语言学史上的地位: 我们的主张	215
12.1 琼斯在语言学史上的地位	215
12.1.1 评价琼斯必须充分考虑历史背景	215
12.1.2 琼斯是当之无愧的语言学家	217
12.1.3 琼斯堪称历史比较语言学的奠基者	221
12.2 白璧微瑕	224
12.3 结语	228
参考文献	231
1. 英语文献	231

2. 汉译文献	235
3. 汉语文献	236
附录 1 威廉·琼斯年谱	241
附录 2 威廉·琼斯著作目录	245
附录 3 第三次年会演讲	253
人名索引	267
后记	275

引言

威廉·琼斯爵士(Sir William Jones, 1746—1794)是人类学术史上一位里程碑式的人物,他被公认为历史比较语言学的先驱,也被一些学者称为历史比较语言学的奠基人。他对东方国家的多方位研究、对东方经典不遗余力的译介,导夫先路,成就卓著,因而也是东方学的奠基人之一,同时被认为是英国最有名的东方学家;他开英国汉学研究之先河,被誉为英国真正意义上研究汉学的第一人。

威廉·琼斯所生活的年代距今已有二百多年,但是他的聪明智慧和巨大的学术成就,使他在许多领域留下了英名,尤其是他在语言学和东方学上的划时代贡献将会被相关领域的一代代学者所铭记。同时,他非凡的语言能力和成就以及对知识、对科学的孜孜不倦的探索精神,还有仁爱宽厚的品格,也很值得称道。

琼斯是一位伟大的学者。他的印欧语假说(琼斯构想)最早正式指出梵语和拉丁语、希腊语、古波斯语等语言同源,引发了历史比较语言学,促使科学意义上的语言学的诞生迈出至关重要的一步,对后来的语言学研究产生了深远的影响,从而确立了他在语言学史(尤其是普通语言学方面)的重要历史地位。可以说,任何一部人类语言学通史著作,如果绕开威廉·琼斯,都是有缺憾的。他提出印欧语假说(琼斯构想)的那段著名的话,可能是全人类语言学著作中引用率最高的一个段落。琼斯是罕见的博学者,除了语言学上的突出贡献,他在法律、文学、宗教、哲学、历史、考古、风俗、植物学等其他许多领域都有建树,有的建树足以使他名垂后世。他在各个领域的学术研究大都是关于东方国家(偶尔涵盖东北非国家)的,其中一部分涉及中国,因此,他的研究很值得我们东



方国家（包括我国）的相关学者总结、整理和参考。

琼斯也是一位传奇的语言天才。琼斯学过 28 种语言，精通其中 8 种，还熟悉另外 8 种，多少懂点儿剩余的 12 种语言（这个语言名单里包括汉语）。他可以出色地将一门外语翻译成另外一种外语。仅此语言学习上的非凡成就，就足以让他成为无与伦比的语言天才，他也就因此成了西方世界的传奇人物。

琼斯是一位影响深远的大翻译家。琼斯翻译和注释了一大批东方国家的重要典籍，为西方人了解东方作出了巨大的贡献。他所翻译的典籍包括著名的《摩奴法典》（*The Laws of Menu*）^①、《吠陀》（*Veda*，节译）^②、《罗摩衍那》（*Rāmāyaṇa*^③，即 *Ramayana*）、《沙恭达罗》（*Sacotalá*），在欧洲引起了轰动，很快就被转译成多种文字。他的众多译作的名单中还有阿拉伯世界最有名的《七首悬诗》（*The Moallakat*^④）以及重要的波斯语诗人的诗歌，另外还有我国部分经典（《诗经》《论语》《大学》）的片段。他的翻译成就之高和影响之大，世所罕见。

威廉·琼斯还在中学时就被人称为“大学者”，26 岁时成了英国皇家学会的会员。他非同一般的经历和成就引起了人们的敬佩和好奇。从大不列颠到南亚次大陆，从欧洲大陆到北美地区，一代又一代的学者纪念他，研读、引用他的第三次演讲及其他著作，当然也研究他本人。学者们对威廉·琼斯的研究已经有二百余年，形成了一定的规模，有人还以威廉·琼斯研究作为自己的主要研究领域，如当代美国德克萨斯 A&M 大学的语言学家加兰·坎农（G. Cannon）。迄今为止，国外已经有很多相关研究论文发表，19 世纪和 20 世纪都出版过不少琼斯传记和大量专题研究著作，其中有一部分是博士论文。

我国学界（包括语言学界）对威廉·琼斯也不陌生。我国学者对他的介绍和研究已经有 80 年左右的历史，取得了相应的成果。总的说来，21 世纪前相关工作停留在粗线条的介绍上，对他的描述和评议一般都很简单，几乎见不到专门研究琼斯的论文，谈不上比较深入的研究^⑤。近些年来，我国学界对琼斯进行了多角度的研究，成果见于系列琼

① Menu 现在一般拼为 Manu。本书提供的英语原文（含梵语的英文转写）系直接采用琼斯著作原文（Jones 1807），某些词的拼写与现在通行的写法不一致。

② 在琼斯的著作里，Veda 有时用复数形式，即 Vedas。

③ Rāmāyaṇa 即 Rāmāyaṇa。

④ Moallakat 也拼作 Mu 'allaqat。

⑤ 范存忠的《威廉·琼斯爵士与中国文化》是目前笔者见到的国内（在笔者的系列研究之前）介绍威廉·琼斯生平和成就的唯一论文。（范存忠 1979）钱钟书的《17—18 世纪英国文献中的中国》有一小部分讨论琼斯对中国的研究。（Qian Zhongshu 2005：129，187—188，256—258）许国璋为《中国大百科全书·语言文字》（1988）写的“琼斯，WV”词条，只有三百多字。